

СОВРЕМЕННАЯ РОССИЯ В ОБЪЕКТИВЕ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ)

Т. П. Филичкина

Академия Федеральной службы охраны Российской Федерации,
302034, г. Орёл, ул. Приборостроительная, 35.

Статья посвящена вопросу использования фразеологических единиц для представления образа России в англоязычном медийном дискурсе. Определить значение фразеологизма можно с помощью метода дискурсивного анализа. Дискурс-анализ медиатекста учитывает экстралингвистические, лингвистические и когнитивные факторы. Экстралингвистические факторы – это международная обстановка и положение внутри страны, идеология общества, политическая ориентация издания. Лингвистический анализ включает исследование семантики фразеологизма и его коннотативного (оценочного) потенциала. Когнитивный анализ представляет коммуникативную стратегию автора, его намерение создать положительное или отрицательное мнение о происходящих событиях. Коннотативное значение семантики идиомы может быть определено с использованием лингво-когнитивного анализа с учётом экстралингвистических факторов. Семантика фразеологизмов включает субъективные модальности (аксиологическую, эмотивную, деонтическую), которые представляют различные виды оценки событий реального мира. Модальность устанавливается с помощью когнитивно-модальных операторов, определяющих различные оценки в семантике идиом: рациональную, эмоциональную, деонтическую (соответствие нормам). В нашем исследовании проведён лингво-когнитивный анализ семантической структуры фразеологических единиц с позиций дискурсивного подхода, который позволяет выявить коннотативный потенциал фразеологизмов, используемых для создания образа России в современных англоязычных СМИ различной идеологической направленности.

Ключевые слова: фразеологизм, медиатекст, семантика, модальность, дискурсивный анализ, лингво-когнитивный анализ, коннотативное значение.

Введение

Современный человек существует в мире информации. Средства массовой информации определяют наши взгляды, влияют на наше поведение в обществе и наш образ мысли. Медийное пространство сейчас является ареной экономической и политической борьбы, местом, где сталкиваются идеи и концепции, идёт информационное противоборство. «СМИ выступают и как инструмент власти, и как орудие осуществления информационного диктата, и как способ когнитивной обработки социума и

индивида с целью формирования особой картины мира» [2, с. 15].

Информация в медиатекстах представлена в виде презентаций «отражение», «реконструкция», «миф» [7, с. 260]. «Отражение» – это наиболее объективное предъявление реальности, в котором нет оценок и комментариев. В «реконструкции» события интерпретируются и оцениваются с учётом идеологической направленности издания и взглядов автора. В презентации «миф» образы событий и их участников не соответствуют реальной действительности. Задача «мифа» – эмоционально воздействовать

на читателя для достижения определённых политических целей.

С помощью языковых средств на страницах СМИ интерпретируется и оценивается реальная действительность, формируется общественное мнение. Фразеологическим единицам отводится особое место в медийном дискурсе. В семантической структуре фразеологизмов содержатся различные виды оценок, создающих у читателя определённое восприятие событий, персоналий и стран в целом.

Исследование медийного текста предполагает учёт экстралингвистических факторов, к которым следует отнести фоновые знания о текущих и предшествующих событиях, экономическую и политическую обстановку в стране и мире, информацию о культуре и идеологии общества и государства, взгляды редакции и автора медиатекста.

Медиадискурс как новую лингвистическую реалию можно исследовать с разных точек зрения. В статье предлагается определить оценочные компоненты в семантической структуре фразеологических единиц, которые характеризуют действия России и создают образ страны в англоязычных средствах массовой информации.

Целью статьи является исследование коннотативного потенциала фразеологических единиц, используемых для описания современной России в англоязычных медийных текстах.

В соответствии с поставленной целью в статье решаются следующие задачи:

- изложить основные положения метода дискурсивного анализа для исследования семантики фразеологизмов;
- представить алгоритм лингво-когнитивного анализа семантики фразеологических единиц для определения коннотативного потенциала с позиций субъективных модальностей;
- продемонстрировать оценочность фразеологизмов, создающих образ современной России в медийном дискурсе.

Материалом для исследования послужили тексты современных англоязычных СМИ различной идеологической направленности, в которых были выбраны фразеологические единицы и прецедентные высказывания, относящиеся к широкому кругу фразеологии.

Описание методики исследования

Основными функциями медийных текстов являются информирование и воздействие на

слушателя или читателя. Поэтому на страницах СМИ применяются все средства языка, обладающие экспрессивностью и оценочностью. Фразеологические единицы широко используются в англоязычном медийном дискурсе, поскольку в большинстве своём они являются оценочно и эмоционально маркированными.

Оценка непосредственно связана с модальностью. Область лингвистической модальности представлена объективной и субъективной модальностью. Объективная модальность отражает отношение высказывания к действительности, а субъективная модальность – это отношение к содержанию высказывания, то есть оценка сообщаемого. Ассоциативность образа фразеологизма, как правило, является основой субъективных оценок.

Для анализа коннотативного, или оценочного, потенциала фразеологических единиц интерес представляет сфера субъективной модальности, к которой относится аксиологическая, эмотивная и деонтическая модальность. Определение коннотативного значения фразеологической единицы следует провести, используя лингво-когнитивный анализ семантики идиомы, который включает анализ субъективных модальностей.

Аксиологическая модальность представляет рациональную оценку события реального мира, которая устанавливается с помощью когнитивно-модальных операторов «хорошо», «нейтрально», «плохо» [6].

Эмоциональная оценка действительности или персонажа связана с эмотивной модальностью. По мнению В. Н. Телия [5, с. 232], эмотивная коннотация, или эмотивность, является результатом интерпретации образа, лежащего в основе значения. Образность идиом включает в себя ассоциации и установки, связанные с культурой сообщества. Соответствие этим установкам вызывает одобрение, восхищение, а несоответствие представляется в виде неодобрения, пренебрежения, порицания. Эмоциональная оценка обращена к чувствам читателя и представлена в виде переживаний (когнитивно-модальные операторы «испытай осуждение, неодобрение, порицание, одобрение, восхищение, отсутствие эмоций»).

Деонтическая модальность связана с социальным поведением людей и также является оценкой, которая предписывает, что «разрешено», что «должно» и что «запрещено». Деонтические нормы включают моральные, правовые,

этические нормы, необходимые для функционирования общества [6, с. 112]. В.И. Карасик считает, что «нормы поведения обобщают и регулируют множество конкретных ситуаций общения и поэтому относятся к особо важным знаниям» [1, с. 25]. Эти знания закрепляются в семантике лексических и фразеологических единиц.

Следует отметить, что положительные и отрицательные полюсы различных модальностей чаще всего совпадают. То, что «хорошо», вызывает положительные эмоции (одобрение, восхищение) и соответствует принятым нормам. Отрицательные действия не соответствуют нормам и осуждаются в социуме [6].

Модальность фразеологизмов устанавливается в ходе применения метода дискурсивного анализа медиатекста, который учитывает экстралингвистические, лингвистические и когнитивные факторы при анализе семантики фразеологических единиц.

Экстралингвистические факторы включают политическую ситуацию и происходящие события в стране, идеологию государства и издания. Эти факторы оказывают влияние на коннотативное значение фразеологизма в медиатексте, которое может не совпадать со словарным значением.

Лингвистический анализ предполагает исследование семантики фразеологических единиц и их коннотативного потенциала в медийном тексте. Когнитивный анализ непосредственно связан с лингвистическим анализом и определяет коммуникативную стратегию автора текста, направленную на создание позитивного или негативного отношения к описываемым событиям.

Для проведения нашего исследования были выбраны несколько примеров использования фразеологизмов в англоязычной прессе, представляющих различные типы презентаций событий: «отражение», «реконструкцию», «миф». Как правило, на страницах англоязычной прессы встречаются презентации «реконструкция» и «миф», то есть интерпретированное или даже искажённое описание России.

В англоязычных СМИ широко освещается конфликт в Сирии. В информационно-аналитических статьях часто используются фразеологические единицы для характеристики действий России в арабской стране. В статье новостного сайта NBCNews.com *Abu Bakr al-Baghdadi's death doesn't erase Trump's foreign policy failures (or Russia's wins)* [9] Россия представлена как основной участник событий.

But with the U.S. mostly out of the picture in Syria, Russia becomes the main power broker. Putin is the man to see, and the one whose favor Turkey, Iran, Assad and the Kurds will all seek.

A power broker – влиятельная фигура, влиятельная сила (человек, группа, государство, способные оказывать воздействие на ситуацию в бизнесе, политике) [3].

Россия вернулась на Ближний Восток в качестве ведущего игрока, оказывает военную поддержку законно избранному президенту Сирии и сирийской армии. С мнением России считаются страны Ближнего Востока: Иран, Турция, Сирия, Саудовская Аравия. Поддержка воздушно-космических сил России позволила Сирии сохранить свою независимость, способствовала почти полному разгрому террористических группировок на территории страны. После решения американского президента о выводе своего военного контингента из Сирии, российские войска стали основной иностранной силой, ведущей борьбу с террористами вместе с сирийской армией.

Фразеологизм *a power broker* характеризует роль нашей страны в сирийском конфликте. В семантике данной ФЕ содержится положительная рациональная оценка позиции России, одобрение её действий. Помощь дружественной стране соответствует нормам международного права. Субъективные модальности в данном фразеологизме находятся на положительном полюсе.

Образно характеризуется влияние России на Ближнем Востоке в статье информационного агентства Euronews *Russia-brokered deal in Syria: Why Putin holds the key to the conflict* [12].

«Putin emerges as the one who calls the shots in Syria,» Heiko Wimmen, Project Director for Syria at the International Crisis Group, told Euronews.

«It's become clear that Russia is central to the military equation, simply because of the amount of commitment that they decided to undertake – of money, material and men. They've put a lot in this basket.»

To hold the key – держать под контролем; иметь полную власть [4].

To call the shots – командовать, распоряжаться, заправлять, верховодить, принимать решения, играть первую скрипку, править бал [4].

To put a lot in the basket – это трансформированный фразеологизм, образованный для данного контекста из ФЕ *to put all one's eggs in one basket*, то есть «рисковать всем, поставить всё на карту» [3].

Лингво-когнитивный анализ семантики фразеологизмов *to hold the key* и *to call the shots* позволяет определить оценочные компоненты в семантической структуре ФЕ. С точки зрения аксиологической модальности способность контролировать ситуацию и принимать решения в сложной обстановке оценивается положительно (рациональная оценка «хорошо»), вызывает одобрение (эмоциональная оценка) и соответствует нормам.

Интерпретация семантики фразеологизма *to put a lot in the basket* показывает негативное отношение к действиям России в сирийском конфликте. Рациональная оценка находится на отрицательном полюсе, поскольку «плохо» много ставить на карту, рисковать. Риск оправдан в определённой ситуации, но слишком многим рисковать неразумно, это осуждается (эмотивная модальность) и не отвечает нормам общества (деонтическая модальность).

В статье приводятся слова Хайко Виммена, специалиста по Ближнему Востоку Института международных отношений и безопасности в Берлине, который считает, что Россия «заправляет», «правит бал» в Сирии, отдаёт приказы, принимает стратегические решения. Наша страна взяла на себя большие обязательства по оказанию финансовой, материальной и военной помощи. Россия многим рискует в этом конфликте, «много поставила на карту»: свои ресурсы и свою политическую репутацию как мировой державы.

Безусловно, многим западным странам не нравятся успехи России на Ближнем Востоке, но, тем не менее, они не могут не признать рост влияния нашей страны в современной глобальной политике. Автор в статье хочет создать мнение, что, несмотря на успехи России в Сирии, ей не стоило так рисковать, нести большие расходы, поскольку результат ещё не гарантирован.

Много внимания на страницах СМИ уделяется отношениям России и Запада. Британская газета *The Guardian* широко использует фразеологические единицы в своих текстах. В редакционной статье *The Guardian view on Russia: neither a partner nor an enemy* [14] используется ряд фразеологизмов для характеристики России и её взаимодействия с западным миром.

If Vladimir Putin's narrative is to make Russia great again, there is by now little doubt he will resort to a wide spectrum of actions, both hard and soft power, to attain that goal.

Today the west and Russia find themselves talking past each other on almost all issues.

NATO's new deployments in the Baltic region and Poland are a reaction to, and not the cause of, Russia's military adventurism in its neighbourhood. The best way to discourage more Russian revisionism is to make clear that red lines will be defended.

Трансформированное прецедентное высказывание *to make Russia great again* (сделать Россию снова великой) восходит к лозунгу «*Make America Great Again!*» («Сделаем Америку снова великой!», «Вернём Америке былое величие!»), который использовал Дональд Трамп в своей президентской кампании 2016 года [4].

Выражение *Make America Great Again!* имеет положительную коннотацию, то есть «хорошо» стремиться к величию своей страны (аксиологическая модальность), это одобряется в обществе (эмотивная модальность) и соответствует нормам любого социума (деонтическая модальность). Но в данном контексте во фразеологизме *to make Russia great again* отрицательно оценивается стремление России защищать свои границы и свои интересы, не одобряется желание восстановить статус великой державы. Запад старается всеми силами не допустить возрождения нашей страны: санкциями, информационной войной и различными провокациями.

To talk past each other – говорить на разных языках; не слышать друг друга; говорить о разных вещах; говорить, не слыша друг друга [4].

В этом фразеологизме субъективные модальности находятся на отрицательном полюсе. «Плохо» не находить общего языка в общении между странами (рациональная оценка), осуждается отсутствие понимания в политической области (эмоциональная оценка), необходимо устанавливать сотрудничество (деонтические нормы).

Red lines – границы дозволенного; границы допустимого; опасная черта; черта, которую нельзя переходить [4].

В данном контексте идиома «красная линия» содержит отрицательную коннотацию, поскольку переходить границы допустимых действий не следует, это осуждается и отрицательно оценивается. Следует отметить, что в настоящее время вектор британской политики направлен на создание отрицательного образа России в обществе, обвиняя её в «агрессивных» намерениях и несуществующих «преступлениях».

Идея статьи заключается в том, что президент Владимир Путин стремится воплотить в жизнь идею о величии России, используя для этого все возможные средства. Западные страны, по

словам газеты, вынуждены отвечать на предполагаемые российские «угрозы» и обещают предпринять действия, если наша страна «перейдёт границы дозволенного».

Лингво-когнитивный анализ ФЕ показал, что в этой статье Россия представлена как «амбициозная» страна, имеющая «агрессивные» планы, и с которой трудно вести диалог. Используя фразеологизмы, автор стремится создать отрицательный образ страны у читателя, оправдать действия Запада, стремящегося изолировать Россию. Но имплицитно в статье содержится положительная оценка решительности России в международной политике, информация о необходимости налаживать контакты.

В статье информационного агентства Euronews *Moscow pressuring us to merge with Russia, claims Belarus president* [10] представлены отношения России и Белоруссии. При интерпретации оценочных компонентов семантики фразеологических единиц медиатекста необходимо принять во внимание, что оценка агентства Euronews содержит идеологическую направленность, в статье ощущается антироссийский подтекст.

But fast forward more than 20 years and the landscape has changed. The integration may still use the language of «common» policies and a «shared» currency, but Vladimir Putin's Russia is a very different animal to Yeltsin's.

Фразеологическая единица *a different animal* означает «другая история; другое дело; другой человек; нечто совсем другое» [4].

В конце прошлого века Россия и Беларусь подписали соглашение о создании союзного государства, которое предполагало экономическую и политическую интеграцию двух стран, но так и не было реализовано. Белоруссия получала экономические преференции: льготные кредиты и дешёвые энергоресурсы. В тот период Россия не настаивала на углублении интеграции. Но сейчас наша страна стала другой (*a different animal*), она стала проводить прагматичную международную политику, отстаивать национальные интересы и отказывается безвозмездно субсидировать белорусскую экономику.

Эта идиома в данном контексте несёт положительную рациональную и эмотивную оценку. Россия изменилась, стала сильнее. Аксиологическая и эмотивная модальности находятся на положительном полюсе. Поступательное развитие страны соответствует нормам, принятым в любом обществе.

Президент Беларуси не стремится создавать союзное государство, не готов проводить экономические и политические реформы, которые угрожают стабильности его режима. Несмотря на это, Россия заинтересована в стабильности соседнего государства, хотя некоторые западные политологи не согласны, что Россия является хозяином положения (*holds the cards*) в отношениях с Минском.

But not everyone agrees that Putin's Russia holds the cards when it comes to relations with its neighbour... «Russia needs Belarus in many more ways ... especially in times of international sanctions. Russia values a stable Belarus more than anything, especially now.»

Словарь Мультитран определяет фразеологизм *to hold the cards* как «являться хозяином положения, иметь все преимущества, находиться в выигрышном положении, иметь все карты на руках» [4].

Однако последние события показывают, что Россия находится в более выигрышном положении, поскольку отсутствие реформ в Белоруссии препятствует её сближению с Западом, а экономика очень сильно зависит от России.

Лингво-когнитивный анализ семантики данного фразеологизма показывает, что, несомненно, для страны «хорошо» являться хозяином положения (рациональная оценка), это вызывает чувство «одобрения» (эмоциональная оценка) и считается нормой для России как великой державы, даже если такая ситуация не нравится некоторым представителям западных стран.

Безусловно, в России, как и в любой другой стране, есть проблемы, которые требуют решения. По мнению международной деловой газеты *Financial Times*, специализирующейся на публикации и анализе новостей из мира финансов и бизнеса, серьёзной проблемой нашей страны является зависимость от энергоресурсов. Санкции, введённые Соединёнными Штатами и странами Евросоюза, запрещают предоставление кредитов и продажу технологий России. Это препятствует развитию энергетического сектора и экономики России в целом.

В статье *Russia makes its oil reserves work harder as output declines* [11] характеризуется налоговая система России, бюджет которой сильно зависит от налоговых поступлений из нефтяного сектора экономики. Высокие налоги на добычу энергоресурсов составляют существенную часть налоговой базы.

Taxes remain the elephant in the room in Russia, which has some of the heaviest and most complex oil tax burdens in the world.

Идиома *the elephant in the room* означает «острая, тщательно избегаемая проблема; проблема, о которой все знают, но предпочитают игнорировать; головная боль» [4].

В результате лингво-когнитивного анализа семантики этого фразеологизма, следует отметить, что оценки находятся на отрицательном полюсе. «Плохо», когда бюджет государства во многом зависит от доходов нефтяных компаний (аксиологическая модальность). Сложная и обременительная налоговая система вызывает осуждение (эмотивная модальность). Это проблема, которую нужно решать, а не скрывать. Такая зависимость мешает поступательному развитию страны и не соответствует нормам и законам экономики (деонтическая модальность).

В статье RT, российского международного информационного канала, *'It takes two to tango': Kremlin on strained US-Russia relations* [8] излагается точка зрения руководства нашей страны на отношения России и США.

Russian President Vladimir Putin has continuously expressed Moscow's readiness to build mutually beneficial relations with the West, based on trust and respect ... However, this approach hasn't been met with similar eagerness from the US ... «Washington's position towards our country can cause nothing but regret ... It takes two to tango.»

Значение этой идиомы состоит в том, что «для исполнения танго нужны два партнёра; без взаимности ничего не получится; желание должно быть обоюдным; необходимо согласие обеих сторон; ответственность несут оба» [4].

В данном контексте во фразеологизме *It takes two to tango* субъективные модальности представлены оценками, находящимися на отрицательном полюсе. В международной политике нельзя в одиночку осуществлять взаимодействие, необходимо учитывать интересы партнёров. Россия готова выстраивать отношения с Соединёнными Штатами на взаимовыгодной основе, но для сотрудничества требуются шаги навстречу, нужна взаимность, которой нет в реальности.

Несмотря на стремление изолировать Россию, у нас много союзников и партнёров. Страна занимает активную позицию в ООН, поддерживает отношения со многими странами мира и открыта для диалога с западным миром.

В статье агентства Euronews *Russia-China relations* [13] характеризуются отношения России и Китая как единомышленников по многим международным проблемам.

Russia and China have shown they're perfectly on the same wavelength on the international scene. They have twice blocked UN Security Council resolutions which would have condemned Damascus and called for the removal of the Syrian leader.

To be on the same wavelength – быть на одной волне, понимать друг друга, одинаково смотреть на вещи, найти общий язык [4].

В семантике этого фразеологизма присутствует положительная рациональная и эмоциональная оценка. Взаимопонимание в отношениях между странами соответствует нормам международного права. По многим вопросам в международной политике Россия и Китай выступают единым фронтом, что не всегда одобряется западными странами.

Заключение

В статье представлено описание применения метода дискурсивного анализа для исследования когнитивного потенциала фразеологизмов, используемых для характеристики России на страницах англоязычной прессы различной идеологической направленности.

Образность фразеологических единиц создаёт определённое восприятие нашей страны в сознании читателей. В рамках дискурсивного подхода проведён лингво-когнитивный анализ семантики ряда фразеологических единиц, оценивающих роль России в международной политике с использованием когнитивно-модальных операторов модальной логики. В результате этого анализа сделаны выводы о стремлении англоязычных СМИ создать определённый образ России в современном медийном пространстве. Проведённое исследование позволяет утверждать, что большинство фразеологизмов, характеризующих Россию, содержат положительные оценки в своей семантической структуре, несмотря на то, что исследуемые медиатексты представляют собой не объективное «отражение» действительности, а «реконструкцию» или «миф».

В исследуемых материалах Россия представлена страной, влияние которой на международные события постоянно усиливается. Многие международные конфликты нельзя решить без участия России. Наша страна стала проводить

эффективную и прагматичную внешнюю политику, отстаивать свои интересы на международной арене. Западные страны вводят санкции, пытаются изолировать Россию и дискредитировать её действия в международном информационном пространстве. В нашей стране ещё недостаточно развиты все секторы экономики, бюджет зависит от энергоресурсов. Но у России есть надёжные союзники, она открыта для диалога и с её позицией приходится считаться в глобальной политике. Заканчивается эпоха однополярного мира, падает политическое влияние Запада, на сцену выходят другие игроки, в числе которых Россия.

Полученные результаты представляют интерес для определения роли нашей страны в совре-

менном мире, отношения к России, а также для оценки объективности характеристик различными информационными изданиями. Многие авторы пытаются создать отрицательный образ России в медийном пространстве. Но критика со стороны оппонентов часто означает, что страна движется в правильном направлении.

Применение метода дискурсивного анализа представляется перспективным при выявлении коннотативного потенциала фразеологических единиц для определения тональности медийных текстов, для образной характеристики и оценки событий, стран и персоналий в материалах СМИ.

Список литературы

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Москва: Гнозис, 2004. 390 с.
2. Кузьмина Н.А. Современный медиатекст. Учебное пособие. М.: 2014. 416с.
3. Словарь АБВУ Lingvo x5. Электронный словарь
4. Словарь Мультитран. Электронный словарь. URL: <https://yandex.ru/search/?text=multitrans.ru&lr=10> (дата доступа 4.02.2019).
5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 284с.
6. Филичкина Т.П. Деонтические нормы в семантике фразеологических единиц русского и английского языков (на материале глагольных фразеологизмов, содержащих наименования головных уборов). Диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. Орёл. 2006. 222 с.
7. Филичкина Т.П. Идеологическая модальность фразеологизмов в англоязычном политическом дискурсе. Вестник Брянского государственного университета. №2 (32) 2017: исторические науки и археология/ литературоведение/ языкознание/ педагогические науки. Брянск: РИО БГУ, 2017. С. 260-264.
8. 'It takes two to tango': Kremlin on strained US-Russia relations. URL: <https://www.rt.com/news/414566-us-russia-major-disappointment/> (дата доступа 4.02.2020)
9. Abu Bakr al-Baghdadi's death doesn't erase Trump's foreign policy failures (or Russia's wins). URL: <https://www.nbcnews.com/think/opinion/abu-bakr-al-baghdadi-s-death-doesn-t-erase-trump-ncna1071536> (дата доступа 1.11.2019)
10. Moscow pressuring us to merge with Russia, claims Belarus president. URL: <https://www.euronews.com/2020/01/25/moscow-pressuring-us-to-merge-with-russia-claims-belarus-president> (дата доступа 3.02.2020)
11. Russia makes its oil reserves work harder as output declines. URL: <https://www.ft.com/content/6225ff10-ee9d-11e9-a55a-30afa498db1b> (дата доступа 3.02.2020)
12. Russia-brokered deal in Syria: Why Putin holds the key to the conflict. URL: <https://www.euronews.com/2019/10/23/russia-brokered-deal-in-syria-why-putin-holds-the-key-to-the-conflict> (дата доступа 8.02.2020)
13. Russia-China relations. URL: <https://www.euronews.com/2012/06/05/russia-china-relations> (дата доступа 3.02.2020)
14. The Guardian view on Russia: neither a partner nor an enemy. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/nov/01/the-guardian-view-on-russia-neither-a-partner-nor-an-enemy> (дата доступа 21.01.2020)

Сведения об авторе:

Филичкина Татьяна Петровна – кандидат филологических наук, сотрудник Академии ФСО России (г. Орёл). Сфера научных интересов: фразеология, медийный дискурс, межкультурная коммуникация. E-Mail: filitchkina_orel@mail.ru

MODERN RUSSIA IN FOCUS OF PHRASEOLOGY (BASED ON THE MATERIAL OF ENGLISH LANGUAGE MEDIATEXTS)

T.P. Filichkina

Academy of the Federal Guard Service of the Russian Federation,
35, Priborostroitel'naya St, 302024, Russia

Abstract: *The article focuses on the usage of idioms for characterizing the image of Russia in the English language media discourse. To understand the meaning of the phraseological unit one should apply the method of discourse analysis. The discourse analysis of the mediatext takes into account extra-linguistic, linguistic and cognitive factors. Extra-linguistic factors include political situation, current events, and ideology of a state and media outlet. Linguistic analysis provides for the investigation of the semantics of the idiom and its connotative potential. Cognitive analysis shows the intentions of the author to create either positive or negative opinion of events described. Connotative meaning is determined by means of linguo-cognitive analysis considering extra-linguistic factors. The semantics of the idiom contains subjective modalities (axiological, emotive and deontic) representing different assessments of the reality. Modality can be identified with cognitive-modal operators specifying different types of evaluation: rational, emotional, normative. The analysis of the semantic structure of phraseological units is conducted in our research. It is aimed at characterizing the role of Russia in the global world by means of idioms. The discourse approach enables to determine the connotative potential of phraseological units and to describe the image of our country in the English language mass media.*

Key Words: *idiom, mediatext, semantics, modality, discourse, linguo-cognitive analysis, connotative meaning.*

References

1. Karasik V.I. Iazykovoi krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse]. Moskva: Gnozis, 2004, 390 s.
2. Kuz'mina N.A. Sovremennyy mediatekst. Uchebnoe posobie [Modern mediatext]. M.: 2014. 416 s.
3. Slovar' ABBYY Lingvo x5. Elektronnyi slovar' [ABBYY Lingvo x5. Electronic Dictionary].
4. Slovar' Mu'titran. Elektronny resurs [Multitran dictionary. Electronic Resource]. URL: <https://yandex.ru/search/?text=multitran.ru&lr=10> (accessed 10 February 2020).
5. Teliia V.N. Russkaia frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty [Russian Phraseology. Semantic, pragmatic, linguistic and cultural aspects]. Moscow, Iazyki russkoi kul'tury, 1996, 284 s.
6. Filichkina T.P. Deonticheskie normy v semantike frazeologicheskikh edinit russkogo i angliiskogo iazykov (na materiale glagol'nykh frazeologizmov, sodержashchih naimenovaniia golovnykh uborov). Dissertatsiaa ...kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.19 [Deontic norms in the semantics of Russian and English phraseological units (based on the material of verbal idioms with names of headgears)]. Orel. 2006, 222 s.
7. Filichkina T.P. Ideologicheskaya modal'nost' frazeologizmov v angloiazychnom politicheskom diskurse [Ideological modality of idioms in the English language political discourse]. Vestnik Brianskogo gosudarstvennogo universiteta. №2 (32) 2017: istoricheskie nauki i arheologiya/ literaturovedenie/ iazykoznanie/ pedagogicheskie nauki. Briansk: RIO BGU, 2017. S. 260-264.
8. 'It takes two to tango': Kremlin on strained US-Russia relations, www.rt.com/news/414566-us-russia-major-disappointment/ (accessed 4 February 2020)
9. Abu Bakr al-Baghdadi's death doesn't erase Trump's foreign policy failures (or Russia's wins), www.nbcnews.com/think/opinion/abu-bakr-al-baghdadi-s-death-doesn-t-erase-trump-ncna1071536 (accessed 1 November 2019)
10. Moscow pressuring us to merge with Russia, claims Belarus president, www.euronews.com/2020/01/25/moscow-pressuring-us-to-merge-with-russia-claims-belarus-president (accessed 3 February 2020)
11. Russia makes its oil reserves work harder as output declines, www.ft.com/content/6225ff10-ee9d-11e9-a55a-30afa498db1b (accessed 3 February 2020)
12. Russia-brokered deal in Syria: Why Putin holds the key to the conflict, www.euronews.com/2019/10/23/russia-brokered-deal-in-syria-why-putin-holds-the-key-to-the-conflict (accessed 8 February 2020)
13. Russia-China relations, www.euronews.com/2012/06/05/russia-china-relations (accessed 3 February 2020)

14. The Guardian view on Russia: neither a partner nor an enemy, www.theguardian.com/commentisfree/2016/nov/01/the-guardian-view-on-russia-neither-a-partner-nor-an-enemy (accessed 21 January 2020)

About the author:

Filichkina Tanyana Petrovna holds a degree of Candidate of Philology (PhD) and works as a staffer at FSO Academy (Orel, Russia). Spheres of research and professional interest: phraseology, media discourse, cross-cultural communication. E-Mail: filitchkina_orel@mail.ru

* * *